Porównanie tłumaczeń II Królewska 13:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie odstąpili jednak od grzechów domu Jeroboama, przez które doprowadził (on) Izraela do grzechu, (przeciwnie), popełniali je, a nawet Aszera stanęła\* w Samarii,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak nie odstąpili od grzechów rodu Jeroboama, przez które uwikłał on w grzech całego Izraela. Przeciwnie, popełniali je, a nawet ustawili w Samarii Aszerę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednakże nie odstąpili od grzechów domu Jeroboama, który przywiódł Izraela do grzechu, ale chodzili w nich. A do tego jeszcze w Samarii został gaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże nie odstąpili od grzechów domu Jeroboamowego, który przywiódł do grzechu Izraela, ale w nich chodzili; do tego jeszcze i gaj został w Samaryi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakże nie odstąpili od grzechów domu Jeroboamowego, który przyprawił ku grzechowi Izraela, ale w nich chodzili: bo i gaj został w Samaryjej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednakże nie odwrócili się od grzechu rodu Jeroboama, do którego ów doprowadził Izraela; trwali w nim. A nawet aszera stała w Samarii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jednakże nie odstąpili od grzechów rodu Jeroboama, w które ten wciągnął Izraela, owszem trwali w nich, a nawet Aszera utrzymała się w Samarii. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie odstąpili jednak od grzechów domu Jeroboama, który przywiódł Izraela do grzechu, ale trwali w nich. Nawet aszera stała w Samarii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie odwrócili się jednak od grzechów domu Jeroboama, do których nakłonił on Izraelitów, i naśladowali je. W Samarii stała nawet aszera. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszakże nie porzucili przestępstw domu Jeroboama, który przywiódł Izraela do grzechu. Trwali w nich. Również Aszera stała w Samarii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лише не відступили від гріхів дому Єровоама, який привів Ізраїля до гріха, в них ходили, і стояв гай в Самарії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak nie odchodzili od grzechów Jerobeama, którymi uwiódł Israela; ale w nich chodzili, a nawet w Szomronie pozostała astarta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | (Tylko nie odstąpili od grzechu domu Jeroboama, którym on przywiódł Izraela do grzechu. Chodził w nim; i w Samarii stał nawet święty pal). |

1. 1) Lub: ostała się. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 16:33</x> [↑](#footnote-ref-3)